GWICH'IN
LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre

Whitehorse, Yukon

November 24-26, 2004

Yukon Native Language Centre

2004
GWICH'IN
LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre

Whitehorse, Yukon

November 24-26, 2004

Yukon Native Language Centre

2004

# TABLE OF CONTENTS

## General
- Table of Contents ................................................................. 1
- List of Participants ............................................................... 2
- Schedule .................................................................................. 5

## Linguistics
- Gwich’in Alphabet .................................................................... 6
- Listening Exercises
  - kh and gh ........................................................................... 7
  - l and l’ ............................................................................... 10
  - tr and tr’ ............................................................................ 13
  - t and t’ .............................................................................. 16
  - ch and ch’ .......................................................................... 19
- Word Lists
  - kh and gh ........................................................................... 22
  - l and l’ ............................................................................... 24
  - tr and tr’ ............................................................................ 26
- Common Expressions .............................................................. 28
- The Christmas Story (Luke 2:1-20) ........................................... 29
- Christmas Greetings ............................................................... 35
- Christmas Carols
  - Ch’ilik 8 ............................................................................ 36
  - Ch’ilik 20 ........................................................................... 39
  - Ch’ilik 75 ........................................................................... 40
  - Chilig 76 ............................................................................ 42
  - Ch’ilik 117 .......................................................................... 43
  - Chilig 123 .......................................................................... 45
  - Shall We Gather at the River ............................................... 47

## Memories
- Photograph Collage ................................................................. 48
- Photograph Identifications .................................................... 55
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone / Email</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ms. Malinda Bruce</td>
<td>25 – 5 Klondike Road Whitehorse, Yukon Y1A 3L7</td>
<td>H. 633-2757</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Ruth Carroll</td>
<td>Native Language Instructor F. H. Collins Sec. School Whitehorse, Yukon</td>
<td>H. 668-7793 / W. 667-8665</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Ben Charlie</td>
<td>25 – 5 Klondike Road Whitehorse, Yukon Y1A 3L7</td>
<td>H. 633-2757</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Effie Charlie</td>
<td>25 – 5 Klondike Road Whitehorse, Yukon Y1A 3L7</td>
<td>H. 633-2757</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Ruby Charlie</td>
<td>203 – 6 Thompson Road Whitehorse, Yukon Y1A 2C1</td>
<td>H. 633-2757 / <a href="mailto:rubycharlie@hotmail.com">rubycharlie@hotmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Mary Decker</td>
<td>Apt. 104 – 504 Drury Street Whitehorse, Yukon Y1A 1T4</td>
<td>H. 393-2487</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. William Firth</td>
<td>Box 181 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>W. 867-952-2377</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Sherri Frost</td>
<td>37 Green Crescent Whitehorse, Yukon Y1A 4R8</td>
<td>H. 633-4112</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Tricia James</td>
<td>174 Alsek Road Whitehorse, Yukon Y1A 3V9</td>
<td>H. 667-4461</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Address</td>
<td>Phone / Email</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Pauline Johnston</td>
<td>3158 3rd Ave. Whitehorse, Yukon Y1A 1G2</td>
<td>H. 393-3358</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>W. 668-5733, 668-2327</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Dale Kakfwi</td>
<td>15 Selkirk Street Whitehorse, Yukon Y1A 3J5</td>
<td>H. 667-5495</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Keith Kunnizzi</td>
<td>Box 379 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>H. 867-952-2617</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>W. 867-952-2377</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Mary Jane Kunnizzi</td>
<td>201 – 18 Teslin Road Whitehorse, Yukon Y1A 3L9</td>
<td>H. 456-4405</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Bobby Linklater</td>
<td>3 – 1802 Centennial Street Whitehorse, Yukon Y1A 3Z4</td>
<td>H. 456-7321</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Floyd McGinnis</td>
<td>133 – 1 Klondike Road Whitehorse, Yukon Y1A 3L6</td>
<td>H. 668-2688</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Hannah Netro</td>
<td>26 Klondike Road Whitehorse, Yukon Y1A 3L9</td>
<td>H. 456-2485</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Garry Njootli</td>
<td>YTG Heritage L-2 Whitehorse, Yukon</td>
<td>H. 456-4405</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>W. 667-3099</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Nevada Njootli</td>
<td>201 - 18 Teslin Rd Whitehorse, Yukon Y1A 3M3</td>
<td>H. 456-4405</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Address</td>
<td>Phone / Email</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Helen Pruden</td>
<td>49 – 96 Lewes Blvd. Whitehorse, Yukon Y1A 4S6</td>
<td>H. 456-7422</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Maria Sawrenko</td>
<td>#311 – 3090 – 3rd Ave. Whitehorse, Yukon Y1A 1E3</td>
<td>H. 668-3910</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Betty Sjodin</td>
<td>#91 – 833 Range Road Whitehorse, Yukon Y1A 3A7</td>
<td>H. 633-6111</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Joanne Snowshoe</td>
<td>Box 26 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>H. 867-952-2016</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Martha Snowshoe</td>
<td>34 A Boxwood Crescent Whitehorse, Yukon Y1A 4Z9</td>
<td>H. 633-5472</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Joey Vaneltsi</td>
<td>3158 3rd Ave. Whitehorse, Yukon Y1A 1G2</td>
<td>H. 393-3358</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Martha Vaneltsi</td>
<td>58 Klondike Road Whitehorse, Yukon Y1A 3M1</td>
<td>H. 633-2111</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. William Ben Vaneltsi</td>
<td>Gen. Del. Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Enna Vittrekwa</td>
<td>6 North Star Drive Whitehorse, Yukon Y1A 6J4</td>
<td>H. 667-2225</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# SCHEDULE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Wednesday November 24</th>
<th>Thursday November 25</th>
<th>Friday November 26</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00 am</td>
<td>Opening Prayer - Joanne Snowshoe</td>
<td>Opening Prayer - Hannah Netro</td>
<td>Opening Prayer - Martha Snowshoe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ch'ilik 8</td>
<td>Presentations</td>
<td>Ch'ilik 75</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Presentations &amp; Introductions</td>
<td>Christmas Greetings</td>
<td>Presentation of Materials</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Listening Exercise: <strong>kh</strong> and <strong>gh</strong></td>
<td></td>
<td>Listening Exercise: <strong>1</strong> and <strong>f</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Visit by Sam Johnston</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10:45 am</td>
<td>Line Game</td>
<td>Ruth Carroll's class</td>
<td>The Christmas Story:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hannah Netro narration: <strong>Kì’k’avíhchik</strong></td>
<td>Ch’ilik 117</td>
<td>Luke 2, verses 11-15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Listening Exercise: <strong>tr</strong> and <strong>tr’</strong></td>
<td>Visit by Sam Johnston,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Gifts for students</td>
<td>Chancellor of Yukon College</td>
</tr>
<tr>
<td>12 noon</td>
<td>lunch</td>
<td>lunch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1:00 pm</td>
<td>The Christmas Story:</td>
<td>Listening Exercise: <strong>t</strong> and <strong>t’</strong></td>
<td>Listening Exercise: <strong>ch</strong> and <strong>ch’</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Luke 2, verses 1-6 in modern writing</td>
<td>Ch’ilik 123</td>
<td>Games:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ch’ilik 20</td>
<td>Tic-tac-toe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Anagrams</td>
</tr>
<tr>
<td>2:45 pm</td>
<td>Common Expressions</td>
<td>Amazing Grace - Sam Johnston</td>
<td>The Christmas Story:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ch’ilik 117</td>
<td>The Christmas Story:</td>
<td>Luke 2, verses 16-20</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Game:</td>
<td>Luke 2, verses 7-10</td>
<td>Gifts</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ice Breaker - Cat</td>
<td>Ch’ilik 8</td>
<td>Closing Prayer - Joanne Snowshoe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mimic (Niinjii Zhuu Gwileii)</td>
<td>Ch’ilik 20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Prayer - Mary Decker</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Gwich'in Alphabet

### Consonants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stops and Affricates</th>
<th>Stops</th>
<th>Affricates</th>
<th>Fricatives</th>
<th>Glides</th>
<th>Nasals</th>
<th>Nasal + Stop</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t</td>
<td>dl</td>
<td>th</td>
<td>ts</td>
<td>tr</td>
<td>ch</td>
<td>tsh</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>d</td>
<td>dz</td>
<td>dr</td>
<td>j</td>
<td>dzh</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>tl'</td>
<td>t'</td>
<td>tth'</td>
<td>ts'</td>
<td>tr'</td>
<td>ch'</td>
<td>tsh'</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>dh</td>
<td>z</td>
<td>zh</td>
<td>zzh</td>
<td>gh</td>
<td>ghw</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>nd</td>
<td>nj</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Vowels and Combinations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Long Vowels</th>
<th>Short Vowels</th>
<th>Vowel Combinations</th>
<th>Nasal Vowels</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ii</td>
<td>uu</td>
<td>i</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>ee</td>
<td>oo</td>
<td>e</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>aa</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Tone

*Low tone* is written with a (´) over the vowel: à, è, ì, ò, ü, àà, etc.

- shih — shih
- zhòh — zhoh
- khàh — khah
- *food* *grizzly* *wolf* *snow* *club* *packsack*
Examples of *kh*

1. khàh *club*
2. kheh *geese*
3. khaii *winter*

Examples of *gh*

1. shaghaii *my sister-in-law*
2. laii ghàa *dog pack*
3. aghòo *eggs*
Write *kh* and *gh* as you hear them.

1. Aii aghòo hóq’àh.  
   *Give me the egg.*

2. Gijkhii choo k’adik.  
   *The bishop came.*

   *I see a frog.*

4. Dinjii khòo kat dhidîh.  
   *The man is sitting on the raft.*

5. Chyaa zhoh khàgít.  
   *The boy is shoveling snow.*

6. Tr’ijnjòo aih ghàt.  
   *The woman is lacing a snowshoe.*

7. Kheh leii needaa nyàa’ìn.  
   *We saw lots of geese flying.*

8. Vaghaii yàh dhidîh.  
   *Her sister-in-law is sitting with her.*

   *The child is walking back slowly.*

10. Khaii goovàh gwinìjk’òh.  
    *It’s cold with them this winter.*
Write *kh* and *gh* as you hear them.
Examples of ı

1. lidiı  tea
2. shinlı'  my hand
3. alkoo  I am coughing

Examples of Ɂ

1. Ĺuk  fish
2. Ɂuh  dust or dirt
3. Ĺaii  dog
Write ı and t as you hear them.

1. Tr'iinin lei nihdàginiinjìl.  
   Lots of kids went inside.

2. Shàghaii dinlì' eđìinjìk.  
   My brother-in-law hurt his hand.

3. Shìtsii lìgitsil tsal ooviinkàt.  
   My grandfather bought a small dog.

4. Lìdii dhåa jìdhihlii.  
   I wish for hot tea.

5. Lèsel lei nihthàn.  
   I need lots of salt.

6. Nìghaii lit khyàh làt nìniinlii?  
   Did your brother-in-law set some traps?

7. Łuk vir gwiintl'òh jìdhihlii.  
   I really wish for boiled fish.

8. Shìjùù tsal shìh chù' dinìi.  
   My youngest sister is drinking hot soup.

9. Aìì sriì jìinin hòq'aa.  
   Hand me that sharp knife.

10. Aìì ıitsii làìi gwiintl'òh dohlàiìi.  
    You folks really ring the bell!
Write I and T as you hear them.
Examples of tr

1. troo  wood
2. trèh  he/she is crying
3. deetrû’  raven

Examples of tr’

1. zhòh tr’îk  female wolf
2. gwahtr’îh  he/she is jealous
3. ahrtr’àih  it is windy
Gwich'in Language

Write tr and tr' as you hear them.

1. Vitrîl ̕ altsł̓ı̨ k.
   His/her stomach is aching.

2. Vigwit̓ r̓ t̓ g̪ ̓ oonl̓ į h.
   She has lots of work to do.

3. Jii tr̓ inj̓ ǫ o ̕ vâhnadandàii ?
   Do you know this woman?

4. Aii nèhtrų h niint̓'àį h.
   That wolverine is strong.

5. Kaiitrįh ̕ iidâghàn.
   We made boots.

6. Aii tr̓ inj̓ ǫ o shòh nilii kwàa.
   The lady isn't happy.

7. Kaiitrįh zhìdhì'ūh.
   He/she is wearing moccasins.

   There is an earthquake.

9. Chitàii ahtr̓'àį h.
   It is windy outside.

10. Tr̓'âl zhînzhį h.
   He/she went into the bushes.
Gwich'in Language

**tr and tr'**

Write *tr* and *tr'* as you hear them.

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><img src="image1.png" alt="Image of a person showing an arrow to their belly button." /></td>
<td><img src="image2.png" alt="Image of a person eating, possibly porcupine." /></td>
<td><img src="image3.png" alt="Image of a person standing." /></td>
<td><img src="image4.png" alt="Image of a porcupine." /></td>
<td><img src="image5.png" alt="Image of a pair of boots." /></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><img src="image6.png" alt="Image of a person with hands on hips." /></td>
<td><img src="image7.png" alt="Image of a pair of moccasins." /></td>
<td><img src="image8.png" alt="Image of a person chopping wood." /></td>
<td><img src="image9.png" alt="Image of weather and trees." /></td>
<td><img src="image10.png" alt="Image of trees and snow." /></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Examples of t

1. too  night time
2. tik  three
3. tan  ice

Examples of t'

1. t'oo  cottonwood
2. shint'ii  behind me
3. t'aih  strength
Gwich'in Language

t and t'

Write t and t' as you hear them.

1. Shitòo gweejì?  
   Where's my cane?

2. Shiti' luk t'ìi.  
   My dad is cutting fish.

3. Nanùht'ee tik naf'ìn.  
   I see three butterflies.

4. Tyah zhìt chuu dhakàii.  
   There's water in the pail.

5. Too hee so' gòonluìi.  
   There's lots of stars at night.

6. Ch'at'àn leiì najàa.  
   Many leaves are falling.

7. Aak'ìi t'òk shintl'ànàkàii.  
   Give me some milk.

8. Ch'ìt'oo zhìt ch'aghòò gòonliì.  
   There are eggs in the nest.

9. Taih kak tthaa gòonliì.  
   There are lots of gophers on the hill.

10. Shiti' gooveenjit chuu kàhèe.  
    My dad is getting water for them.
Gwich'in Language

Write t and t' as you hear them.

1. Cane
2. Hand
3. Butterflies
4. Bucket
5. Stars and Moon
6. Leaf
7. Milk and Glass
8. Nest
9. Groundhog
10. Person with Bucket
Examples of** ch**

1. chuu  
   **water**

2. dhichii  
   **he/she is sleeping**

3. chan  
   **again**

Examples of** ch’**

1. ch’oo  
   **quills**

2. ch’ii  
   **mosquitos**

3. ch’ùh  
   **charcoal**
Gwich'in Language

ch and ch’

Write ch and ch’ as you hear them.

1. Chitài di gàgonch’ùh?
   How’s it outside?

2. Vichaa nil’ìn.
   I see his younger brother.

3. Vicheii ts’it nàh’ìn’.
   Her grandchild saw a porcupine.

4. Vicheii nichìh choo nìltśàìi.
   Her grandchild picked big rosehips.

5. Shìk zhùu ahchìn.
   It rains all the time.

   I roasted big bull moose ribs.

   The fox has a long tail.

8. Ts’it nìłìi dach’át.
   Porcupine meat is tough.

   My angry brother-in-law ran outside.

10. Džhìi choo chìtáiì èdliì jìht’h’ak.
    I hear the big bird singing outside.
Gwich'in Language

ch and ch'

Write ch and ch’ as you hear them.

1
2
3
4
5

6
7
8
9
10

Yellowhead Literacy Society - November 2004 - YLSC

Page 21
<table>
<thead>
<tr>
<th>Gwich'in Language Words with <strong>kh</strong></th>
<th>Word List - <strong>kh</strong> and <strong>gh</strong></th>
<th>Words with <strong>gh</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. kheh</td>
<td>gooses</td>
<td>1. l'aii ghàa</td>
</tr>
<tr>
<td>2. khoh</td>
<td>thorns</td>
<td>2. shanaghan</td>
</tr>
<tr>
<td>3. khòo</td>
<td>raft</td>
<td>3. dzhii ghòo</td>
</tr>
<tr>
<td>4. khal</td>
<td>sled</td>
<td>4. yeeghaa</td>
</tr>
<tr>
<td>5. khaii</td>
<td>grease, lard</td>
<td>5. vinèedohghè'</td>
</tr>
<tr>
<td>6. khanh !</td>
<td>quickly!</td>
<td>6. l'aii ghè'</td>
</tr>
<tr>
<td>7. khanìidoo</td>
<td>thread</td>
<td>7. tth'an ghài'</td>
</tr>
<tr>
<td>8. khaiints'àn' khaiits'ò'</td>
<td>fall time</td>
<td>8. vaghò'</td>
</tr>
<tr>
<td>9. khàhts'át khàhts'ò'</td>
<td>evening</td>
<td>9. aih ghàt</td>
</tr>
<tr>
<td>10. giikhìi</td>
<td>minister</td>
<td>10. shehghee</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Gwich’in Language

## Mixed Word List - kh and gh

Line Game - November, 2004

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>nèeghaii</td>
<td>frog</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>kheh</td>
<td>goose</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>khoh</td>
<td>thorns</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>shanaghan</td>
<td>elderly lady</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>dzhii ghòo’</td>
<td>bird eggs</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>khòò</td>
<td>raft</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>khaii</td>
<td>grease or lard</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>yeeghaa</td>
<td>he/she is packing it</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>khanlìiìoo</td>
<td>thread</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>làiì ghè’</td>
<td>dog hair</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>khaiints’àn’</td>
<td>fall time</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>khanh !</td>
<td>quickly</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>tth’an ghài’</td>
<td>bone grease</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>giikhii</td>
<td>he/she is speaking</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>aih ghat</td>
<td>he/she laces snowshoes</td>
</tr>
<tr>
<td>Words with ิ</td>
<td>ร</td>
<td>Words with ล</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>---</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1. luk</td>
<td>fish</td>
<td>1. ñsel</td>
</tr>
<tr>
<td>2. lat</td>
<td>smoke</td>
<td>2. nilii</td>
</tr>
<tr>
<td>3. laii</td>
<td>dog</td>
<td>3. chehlùk</td>
</tr>
<tr>
<td>4. li’haa</td>
<td>really</td>
<td>4. ｌi’dii</td>
</tr>
<tr>
<td>5. lùh</td>
<td>flour</td>
<td>5. nalját</td>
</tr>
<tr>
<td>6. ｌuu</td>
<td>ice</td>
<td>6. eltin</td>
</tr>
<tr>
<td>7. shòh ihfi</td>
<td>I’m happy</td>
<td>7. shinli’</td>
</tr>
<tr>
<td>8. lits’ih</td>
<td>soot</td>
<td>8. alaa</td>
</tr>
<tr>
<td>9. loo hàa</td>
<td>truly</td>
<td>9. lavàdoo</td>
</tr>
<tr>
<td>10. ｌah</td>
<td>a hook</td>
<td>10. alkòo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mixed Word List - 1 and 7

Line Game - November, 2004

1. ľisel salt
2. ľuk fish
3. ľaii dog
4. nìlii meat
5. chehlùk ling cod
6. li’hàa really
7. ľùh flour
8. lìdii tea
9. ľuu ice
10. shòh ihfìi I’m happy
11. lìts’ih soot
12. ľah a hook
13. naljàt I’m scared
14. ľoo hàa truly
15. ellow jackfish
# Gwich'in Language

## Word List - tr and tr'

November, 2004

<table>
<thead>
<tr>
<th>Words with tr</th>
<th>Words with tr'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. troo</td>
<td>firewood</td>
</tr>
<tr>
<td>2. treh</td>
<td>he/she cries</td>
</tr>
<tr>
<td>3. trih</td>
<td>(bear) roots</td>
</tr>
<tr>
<td>4. kaiitrih</td>
<td>moccasin</td>
</tr>
<tr>
<td>5. gitreh</td>
<td>they cry</td>
</tr>
<tr>
<td>6. truh</td>
<td>otter</td>
</tr>
<tr>
<td>7. gogontri</td>
<td>it's hard, difficult</td>
</tr>
<tr>
<td>8. nehruth</td>
<td>wolverine</td>
</tr>
<tr>
<td>9. deetrin'</td>
<td>raven</td>
</tr>
<tr>
<td>10. theetrin'</td>
<td>copper</td>
</tr>
<tr>
<td>1. trihchoo</td>
<td>boat</td>
</tr>
<tr>
<td>2. tr'eedaa</td>
<td>we travel</td>
</tr>
<tr>
<td>3. tr'oochit</td>
<td>first</td>
</tr>
<tr>
<td>4. ahtr'aih</td>
<td>wind blows</td>
</tr>
<tr>
<td>5. tr'iinin</td>
<td>child</td>
</tr>
<tr>
<td>6. tr'injoo</td>
<td>lady</td>
</tr>
<tr>
<td>7. gwitr'it</td>
<td>work</td>
</tr>
<tr>
<td>8. gwhatr'i</td>
<td>he/she is jealous</td>
</tr>
<tr>
<td>9. tr'al zhit</td>
<td>in the bush</td>
</tr>
<tr>
<td>10. zhoh trik</td>
<td>female wolf</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# Gwich’in Language Mixed Word List - tr and tr’

**Line Game** - November, 2004

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Gwich’in Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>tr’iinjoo</td>
<td>lady</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>trih</td>
<td>(bear) roots</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>troo</td>
<td>firewood</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>zhöh tr’hk</td>
<td>female wolf</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>tr’oochit</td>
<td>first</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>truhl</td>
<td>otter</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>treh</td>
<td>he/she is crying</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ahtr’ài’i</td>
<td>wind is blowing</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>nèhtruhl</td>
<td>wolverine</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>tr’iinin</td>
<td>child</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>deetr’in’</td>
<td>raven</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>kaiitrh</td>
<td>moccasin</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>gwitr’it</td>
<td>work</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>gitreh</td>
<td>they cry</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>tr’ál zhít</td>
<td>in the bush</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>tr’ihchoo</td>
<td>boat</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>vitr’il</td>
<td>his/her belly</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>lïditrêh</td>
<td>we’re crying</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>gwahtr’in’</td>
<td>he/she is jealous</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>theetr’in’</td>
<td>copper</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Common Expressions

Jii gwitänîi. You (one), pass these out.
Jii gwitâofîi. You (two or more), pass these out.

Zhâk nadhâq’aii. You (one), put your head down.
Zhâk nadhoozhhii. You (two or more), put your head down.

Two words for “Ice”

łuu separate ice
tan solid ice (on river or lake)
The Christmas Story
St. Luke 2, verses 1-20
Retranscribed from the Tukudh original by the participants of the Gwich’in Literacy Session, November 2004, YNLC

1. Akòo nagwiniindhat aii drin zhît, Cesar Augustus vats’at gadagwidaachìi chitijùudhat, nan kak gwandàii nat datthàk zhàngotadaneedatl’oo lée.

2. Kirenius Siria kègwaadhat choo t’iinch’uu dâi’ jìi tr’adantl’oo tr’oochìt tr’igwàltṣàii.

3. Akòo datthàk gootr’atadaneedatl’òo geenjit gichùujìl, at’aonyàach’uu khe’ dizheh gwiinleii gwats’at.

4. Akòo Joseph adant’eh Galili gwits’at gichùuzhìh Nazareth zheh gwiileii gwats’at,

1. Now in those days a decree went out from Caesar Augustus, that a census be taken of all the inhabited earth.

2. This was the first census taken while Quirinius was governor of Syria.

3. And everyone was on his way to register for the census, each to his own city.

4. Joseph also went up from Galilee, from the city of Nazareth, to Judea,
Judea gwats'at, David zheh gwiileii gwats'at, aii Bethlehem goovàazhìhì, David vizheh akòò vits'aiinoo łegwidanaazhàa t'iinch'uu geenjit.

to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David,

5. Mary hàìì khatidineedat'oo adanh yits'at khenide'tr'ijida'aiì, adanh tr'iinin hàìì chuužhìhì.

5. in order to register along with Mary, who was engaged to him, and was with child.

6. Akòò nàgwìiìdhàät zhat t'igiinch'uu gàthòk, drin gwichiílìgòodhàät vagwìteedhàa geenjit.

6. While they were there, the days were completed for her to give birth.

7. Akòò dizhuu chit vagòonlii nìnyahchìhì; akòò gwìch'aa yìk'àojùudoo, akòò aak'ìì iì'àà k'ìt zhìt nìyìnyahchìhì, tr'inùuhaa zheh gwìzhìt geenjit gwìdehk'ìtt èlit gwiìlyaa geenjit.

7. And she gave birth to her firstborn son; and she wrapped Him in cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.
8. In the same region there were some shepherds staying out in the fields and keeping watch over their flock by night.

9. And an angel of the Lord suddenly stood before them, and the glory of the Lord shone around them; and they were terribly frightened.

10. But the angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I bring you good news of great joy which will be for all the people;"
11. "for today in the city of David there has been born for you a Savior, who is Christ the Lord.

12. "This will be a sign for you: you will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger."

13. And suddenly there appeared with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying,

14. "Glory to God in the highest, and on earth peace among men with whom He is pleased."


12. Akòo jii nakhwats’ât gugwidee’in t’ïinch’uu: Tr’ïinin tsal gwïch’aa vik’aõjìthâdoo, akòo aak’ii îì’åa k’ìt zhît ch’îlt’àiî vigwatoh’âa.”

13. Akòo ïînch’ît ts’ât zhee kat k’âdhâ’ak hàh zhee kak nòotl’îî leii giïyåh t’ànînîncehi Vit’ëgwïjaç’hh’ûu dängîtijîl’e akòo akòodânginuu,

15. When the angels had gone away from them into heaven, the shepherds began saying to one another, "Let us go straight to Bethlehem then, and see this thing that has happened which the Lord has made known to us."

16. So they came in a hurry and found their way to Mary and Joseph, and the baby as He lay in the manger.

17. When they had seen this, they made known the statement which had been told them about this Child.
18. And all who heard it wondered at the things which were told them by the shepherds.

19. But Mary treasured all these things, pondering them in her heart.

20. The shepherds went back, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, just as had been told them.
Christmas Greetings

Christmas Day

Drin Tsal
*day little (short)*

Christ Vagòonlìi Drin
*Christ is born day*

Sruguòonch’uu Drin
*joy, happiness day*

Drin Sruudidinuu
*day sacred, holy*

Merry Christmas!

Drin Tsal zhit shòh iìnìi !
*Christmas in happy you be (to one)*

Drin Tsal zhit shòh ohìi !
*Christmas in happy you all be (to two or more)*

New Year’s Day

Drin Choo
*day big*

Drin Chih
*day precious*

Drin Chil’ee
*day respected*

Happy New Year!

Drin Choo zhit shòh iìnìi !
*New Year in happy you be (to one)*

Drin Choo zhit shòh ohìi !
*New Year in happy you all be (to two or more)*

Drin Choo zhit shòh viìdìlì’ !
*New Year in happy may we be*

Good Luck!

Nidivee goozù’ ! *(to one)*

Nakhwadivee goozù’ ! *(to two or more)*

Take care of yourself!

Adik’ànàantìi ! *(to one)*

Adik’ànootìi ! *(to two or more)*
Ch’ílík 8
(“Hark! The Herald Angels Sing”)
Modern Gwich’in
Yukon Native Language Centre, Nov 24-26, 2004

1. Oodhadhohch’eií dinjii nat
   Zheek’at gwich’in angidlii
   K’eeegwaadhat choo vigoolii
   Nankak k’eejít vigoolii
   Vit’egwijahch’uu dakdhat
   Ch’igwahndit vats’at goolii
   Nankak tsinehdan goolii
   Ch’esrigoonch’uu dinjii ts’at
   Nankak tsinehdan goolii
   Ch’esrigoonch’uu dinjii ts’at

2. Nankak gwich’in nat datthak
   Srigoonch’uu hah khachoozhii
   Zheek’at gwich’in goo’elik
   Nihk’yuu ohlìi andohlìi
   Jesus nankak vigoonlii
   Dinjii zhantahshii geenjit
   Zheekak ts’at nagwidii
   Goonit’agwitideelyaa
   Zheekak ts’at nagwidii
   Goonit’agwitideelyaa
Ch’ilik 8
(“Hark! The Herald Angels Sing”)
Yukon Native Language Centre, Nov 24-26, 2004

English Translation

1. Oodhadhohch’eii dinjii nat
   Listen, you people!

   Zheek’at gwich’in angidlii
   The angels are singing

   K’eeegwaadhat choo vigoolii
   The Lord is born

   Nankak k’eejit vigoolii
   A new earth is born

   Vit’egwijahch’uu dakdhat
   God on high

   Ch’igwahndit vats’at goolii
   Brightness (glory) to him

   Nankak tsinehdan goolii
   Peace on earth

   Ch’esrgoonch’uu dinjii ts’at
   Joy to the people

   Nankak tsinehdan goolii
   Peace on earth

   Ch’esrgoonch’uu dinjii ts’at
   Joy to the people
2. **Nankak gwich’in nat datthak**  
All the people living on earth

*Srigoonch’uu hah khachoozhii*  
Arise with joy, gladness

*Zheek’at gwich’in goo’elik*  
The angels' song

*Nihk’yuu ohłii andohłii*  
Sing it out everywhere

**Jesus nankak vigoonlii**  
Jesus was born on earth

**Dinjii zhantahshii geenjit**  
In order to save people

*Zheekak ts’at nagwidilii*  
From heaven he was born again

**Goonitl’agwitideelyaa**  
To be given to them (the people)

*Zheekak ts’at nagwidilii*  
From heaven he was born again

**Goonitl’agwitideelyaa**  
To be given to them (the people)
Ch’ilìhk 20

Tukudh

1. Tseyin nunh kug koolì
Nizhit, nizhit
Zut rsyotitinyoonut
Negichilzi
Thlih ha zyunchigahndit
Akọ dhundei ungitli
Kreist vih ekwahndit tsut
Sheg ungitli.

2. Ei ssokooolì nunk kug
Jesus kwitchin
Zut Kreist ttsun nilìnùt
Kookwutechhya
Thlih ha sso kwitelya
Vittekwichanchyo chiinttšì
Kwikeitrutunahtyah
Sheg, sheg kenjit.

Modern Gwich’in

Tsii’in nan kak goonlih
Niinzhit, niinzhit
Zhit sruudidiinuu nat
Nigijilzhìh
Łi’hah zhanch’igahhdìt
Akoo dhandàiì angidliìh
Christ vi’egwandìt ts’at
Shìk angidliìh.

Aii shoh goonlih nan kak
Jesus gwìch’in
Zhat Christ ts’an nilìih nat
Guugwiteech’aa
Łìlah shoh gwiteelyaa
Vì’egwijahch’uu jiinchìi
Gwik’itr’antanahtyah
Shìk, shìk geenjiìt.
Ch’ilik 75

Tukudh

1. Zyehek'tkwitchin ekwahndit tsut
   Nikkyo tzet nunh kug notah
   Nyiwhon nunh kweltsez untohlh
   Kreist vik kooli ket kohnduk
   Vut tsut nitshikwutchidhohe
   Jesus tuntichidhohe.

2. Tivikunattyinut ttodh zit
   Nyiwhot tivi kenohtyi
   Kekwadhut Vittekwichanchyo
   Nunh kug tinjih ha kwitchin
   Vut tsut nitshikwutchidhohe
   Jesus tuntichidhohe.

Modern Gwich'in

Zheekat gwich'in egwahndit ts'at
Nihk'yuu zhat nan kak nohdah
Nakhwon nanh gwilttsaih andolih
Christ vigoonlih gagoondak
Vats'at nichiigujidhoh'eh
Jesus t'antihjidhoh'eh.

Divii k'anahtihnat too zhit
Nikhwot divii' k'anohtih
K'agwaadhat Vit'igwijahch'uu
Nan kak dinjii hah gwich'in
Vits'at nichiigujidhoh'eh
Jesus t'antihjidhoh'eh.
3. Rsyotitinyoonut zyeh kug ttsut
   Nokonyoo ha kunothli
   Kekwadhut khun tsut netizhit
   Tinjih tet vik kwitechin
   Vut tsut nitshikwutchidhohe
   Jesus tuntichidhohe.

4. Trandyothnut khutrungowohtih
   Chekoorzi nekwitchathut
   Nekwahnde kechid vih koqli
   Tinjih enjit vik koqli
   Vut tsut nitshikwutchidhohe
   Jesus tuntichidhohe.
Chilig 76  
Nukwutudhut Kechid

1. Chizzi nukwutudhut  
Kechid koogwinyäei  
Tzet kwu tsut nenyiwhoh nillih  
Hui vunttluntotae.

2. Chizzi nukwutudhut  
Sso ha ket trigokhya  
Nukwutudhut kitlit kodhut  
Tsinettun ha koli.

3. Nukwutudhut ketchid  
Kitlit kodhut kwittle  
Ei ketchid kwuto kwichodhut  
Kwiyendo tsut koli.

4. Nukwutudhut ketchid  
Hui ha ket trigokhya  
Tthui kwuto kwichodhut kkwa rshô  
Ti kwundei tunäej.

5. Chizzi nukwutudhut  
Tthui kakwitundei kkwa  
Kô Kreist zit tunidichyo chi  
Nyiwhenjit kwitterzya.

6. Nukwutudhut ketchid  
Zyeh kug chekkoorzi ha  
Nukwutudhut sheg kwiyettug  
Choog vih kettrookothle
Chilig 117 (Traditional)

*Choog Bethlehem kwu tsut todichya.*

St. Luke ii. 15.

1. Tuttujnut nunohchyah,
   Kwitugtichichyonut
   Nunohchyah, nunohchyah, Bethlehem kwu tsut;
   Nunohchyah, nohyin
   Kukwadhutchoh, vik kwılıh;
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin, Kreist Kukwadhut.

2. Vittekwichanchyo thlih
   Attri tsut Attri;
   Kwinyooyin, nitchid utsut zit etrichiä
   Vittekwichanchyo thlih ha,
   Vik kwılıh, elyet trahtsyah;
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin, Kreist Kukwadhut.

3. Zyeh kudhäug etlinut
   Rsiköonchyo ha untothli
   Vittekwichanchyo tsut chekwahndit
   Kwiyendo tsut tugdhut;
   Zyehkug zzrehkwilyey kwitchinnut
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin, Kreist Kukwadhut.

4. Kukwadhut nunyazi,
   Choog sso vuhn nyik kwılıh;
   Jisus chekwahndit nit sun trotsyah;
   Kwittyi vik kinjik,
   Choog kwutthuıt zit nyik kwitetchin;
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin,
   Nunohchyah, vettunynotizhin, Kreist Kukwadhut.
P.M.

Ch'ilik 117 (Modern Gwich'in)

Jùk Bethlehem gwats'àt tòodijà'
St. Luke ii. 15.

1. Datai' nat, ninohjaa,
Gwidak t'ijiich'uu nat
Ninohjaa, ninohjaa, Bethlehem gwats'at;
Ninohjaa, noh'in
K'agwaadhat choo, vigwiinli';
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin', Christ K'agwaadhat.

2. Vit'egwijahch'uu lìi
Aadrii ts'at Aadrii;
Gwynyuh'in', nich'it ats'at zhit etr'ijii'aa
Vit'egwijahch'uu lìi haa,
Vigwiinli', elet tr'ahtsyaa;
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin', Christ K'agwaadhat.

3. Zhee k'adha'ak edlìi nat
Srigoonch'uu haa andohlìi
Vit'egwijahch'uu ts'at ch'egwahndit
Gwiyendoos ts'at dak dhat;
Zhee kak zheh gwiinleìì gwich'in nat
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin', Christ K'agwaadhat.

4. K'agwaadhat ninyaazhii,
Juk shoh vanh vigwiinli';
Jesus ch'egwahndit nits'an tr'ohtsya';
Gwiti' vigjinjik,
Juk gwatthai' zhit nïgwideech'in;
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin',
Ninohjaa, vat'anyinoodizhin', Christ K'agwaadhat.
Chilig 123

*Kwundui choq hunh, krustallos kit anchik.*

Rev. xxii. 1.

1. Hunh kwu tsut thlitutatah lyet
   Zyehketkwitchin getah tun;
   NilluỊnjik ttrin ha sheg kenjit
   Kukwadhutchoh ndo nulli?
   Āhâ, hunh kwu tsut thlitutatah,
   Hunh ndotukoontchoyo, ndotukoontchoyo;
   Dhittsyanut ha hunhthlitutatah,
   Kukwadhutchoh ndo nulli.

2. Nyiwhek Kukwadhutchoh kirkhe,
   Terkhe nyiwhon nutaē,
   Gutitutul, tuttutaā,
   Sheg vit kikh tutitutah.
   Āhâ hunh kwu tsut thlitutatah, etc.

3. Ezyuk hunhttsinekkun terkhe,
   Kreist ninyun vinjitaayah,
   Kwittri, thui rsretettridhichil,
   Chekkoqrzi ket ungitli.
   Āhâ hunh kwu tsut thlitutatah, etc.
4. Hunh kettetitutah kwiyettshikh
   Kwukthah tthug zugvitilli;
   Jisus, einut nukotasi
   Kwirzyoo kwut sut ininji.
       Ahâ hunh kwu tsut thlitutatah, etc.

5. Nyakkwun hunh kettetitutah;
   Ti khuitug ndotunäei;
   Itsidhutthoh ttlhyäetli
   Ttsinettun tutudhatshik.
       Ahâ hunh kwu tsut thlitutatah, etc.
Shall We Gather At The River?
Words and music by Robert Lowry, 1864
first published in Happy Voices, 1865, number 220.

1. Shall we gather at the river,
   Where bright angel feet have trod,
   With its crystal tide forever
   Flowing by the throne of God?
   Yes, we'll gather at the river,
   The beautiful, the beautiful river;
   Gather with the saints at the river
   That flows by the throne of God.

2. On the margin of the river,
   Washing up its silver spray,
   We will talk and worship ever,
   All the happy golden day.
   Yes, we'll gather at the river, etc.

3. Ere we reach the shining river,
   Lay we every burden down;
   Grace our spirits will deliver,
   And provide a robe and crown.
   Yes, we'll gather at the river, etc.

4. At the smiling of the river,
   Mirror of the Savior's face,
   Saints, whom death will never sever,
   Lift their songs of saving grace.
   Yes, we'll gather at the river, etc.

5. Soon we'll reach the silver river,
   Soon our pilgrimage will cease;
   Soon our happy hearts will quiver
   With the melody of peace.
   Yes, we'll gather at the river, etc.

Source: http://www.cyberhymnal.org/htm/s/swgatriv.htm
Photograph Identifications

48. seated: Hannah Netro, Betty Sjodin, Martha Snowshoe, Sheena Snowshoe, Joanne Snowshoe, Effie Charlie

standing, front row: Lorraine Allen, William Ben Vaneltsi, Sherri Frost, Mary Jane Kunnizzi, Mary Decker, Pauline Johnston, Maria Sawrenko

standing, back row: Myrna Nersyoo, Ruby Charlie, Ben Charlie, Keith Kunnizzi, Joey Vaneltsi, William Firth, Enna Vittrekwa, Garry Njootli, Dale Kakfwi, Bobby Linklater, Malinda Bruce, Helen Pruden, Floyd McGinnis

49. top left: KDFN Chief Mike Smith, Sam Johnston (Chancellor of Yukon College)

top right: Mary Decker

bottom left: William Firth, Chancellor Sam Johnston

bottom right: Hannah Netro (seated), Pauline Johnston, Keith Kunnizzi

50. top: Bobby Linklater, Malinda Bruce, Lorraine Allen, Sherri Frost

bottom left: Bobby Linklater

bottom right: Lorraine Allen, Dale Kakfwi

51. top: Ruth Carroll, Maria Sawrenko, Floyd McGinnis

bottom left: Betty Sjodin celebrating her birthday

bottom right: William Firth, Ruth Carroll

52. top: Joey Vaneltsi, Pauline Johnston, Helen Pruden, Garry Njootli, Enna Vittrekwa, with William Firth in background

centre: Linda Harvey, Chief Mike Smith, Garry Njootli

bottom: Nevada Njootli, Garry Njootli, Betty Sjodin cutting cake, with Maria Sawrenko and Josephine Holloway in background

53. top: Josephine Holloway, Sheila Maissan, Chelsea Harvey, Linda Harvey

bottom: Garry Njootli, Hannah Netro, Nevada Njootli

54. top left: Tricia James, Joey Vaneltsi

top right: Malinda Bruce, William Firth

centre: William Ben Vaneltsi, William Firth, Chancellor Sam Johnston, Garry Njootli, Joey Vaneltsi

bottom: Malinda Bruce, Linda Harvey
Gwich'in language classes offered at FH Collins

Students from Yukon's most northern community are now able to learn their native language in an urban setting, thanks to a new pilot program at FH Collins.

Seven senior high school students from Old Crow are in a Gwich'in language class that started in September.

The greatest benefit, which is modeled on the existing Southern Tutchone native language program, includes both oral and written learning as well as information about traditional culture.

The program began in response to requests from students and parents who wanted Gwich'in language classes to extend into the upper grades.

"Our students study their traditional language through all the grades in Old Crow, but have missed it when moving to Whitehorse," notes Vuntut Gwich'in chief Joe Linklater.

"We feel it is very important that they now can continue their study of Gwich'in in high school in order for them to continue studying their language into adulthood.

"We believe this type of investment into our youth will have great benefits into the future by strengthening the foundation of their language and learning."

The class is being taught by Ruth Carroll, a fluent speaker of Gwich'in and former longtime host of CBC Inuvik's Gwich'in language program.

As a new teacher in the school system, Carroll is being mentored by experienced Southern Tutchone language instructor Lorraine Ainalie.

They are working together to develop a new curriculum for the course.

"Ruth can follow the basic lessons plans we've developed for all native languages," says Allen.

"I'm there in the classroom if she needs help, but she's doing very well. I'm impressed with her."

In fact, Carroll's students recently participated in a Gwich'in literacy workshop at the Yukon Native Language Centre, where Carroll taught a demonstration lesson.

The students also took part in language games and in writing vocabulary on the blackboard.

"I was very proud of the students," says Allen. "At first they were shy, and then when we got there everything changed — they wanted to take part."

Originally from Fort McPherson, Carroll grew up in the traditional way speaking her language, though she lost some of her fluency while attending residential school.

"When I went home my mother would feed me dryfish or cranberries and then she'd tell me to go see my aunties," says Carroll.

"So when I went into a home and the elders were there, I never spoke English, even though they would laugh when I made mistakes.

"I'm so thankful to my mother that she did that, because I learned lots of stories from the elders."

Carroll also worked on her fluency and literacy as a field worker for the Berger royal commission during the Mackenzie Valley oil pipeline hearings, where she translated Gwich'in into English.

"Writing that language every day really helped me get it back," she says.

Her role as host of CBC Inuvik's Gwich'in language program was also that of a teacher, she says.

"You are given everything in English and you have to put it into Gwich'in, so I felt I was educating people," notes Carroll.

"People in the communities heard about the issues that way and talked about them among themselves, so that when they had meetings they were already informed."

Because Gwich'in was an oral culture for thousands of years, explains Carroll, the community's customs and rules were never written down.

"We had many unwritten laws — certain things you were not allowed to do," she says.

"For example, when you're eating you should sit quietly, especially if elders are present. If there's a death you shouldn't play loud music or drive your Ski-Doo all over the place."

Carroll sees it as tremendously important that such elements of the culture are communicated, given that such information is stored in the memories of elders.

"If a young person can say, 'It's a good day, Grandfather,' to an elder, that's a big difference.

They're really happy to hear a young person speak, even if it's only a few words."

"How do you skin a caribou? How do you make a fire in the bush? Some kids don't even know what to use."

"This program can help teach them."

Carroll includes traditional arts and crafts in the classroom, and even cooks caribou stew for her students, so that "they have a little bit of home."

According to Allen, Carroll gets on exceptionally well with her students.

"They're always teaching each other. It sounds funnier in Gwich'in than in English."

"Learning Gwich'in is also important because there are certain concepts that are unique to the language, just as there are in English, says Carroll.

"There's so many words in Gwich'in that are very difficult to translate into another language."

"For example, there are certain words we have that tell you how to treat other people. I don't see those words in English. The word respect comes closest, maybe."

Ruth herself speaks the Tetlit Gwich'in dialect of Fort McPherson, but teaches Vuntut Gwich'in, the dialect spoken in Old Crow.

"There's a difference between the various Gwich'in dialects, including the one spoken in Tsihtchic," she explains.

But all her students are from the Old Crow area, including Melinda Bruce, who grew up with her grandmother and already speaks the language well.

"So when I'm writing and teaching a word, sometimes Melinda corrects me."

In fact, the Gwich'in people have the longest history of literacy of any Yukon language, thanks to the efforts of an early Church of England missionary, Rev. Robert McDonald, and his native assistants.

"McDonald lived with our people and devised the first writing system for Gwich'in."

"People saw the sharing that was taught in the Gwich'in language as a good teaching, so they went to him."

Today McDonald's great-great-grandson, Robert Linklater, is one of Carroll's students.

"He always greets me in my language on the bus, and that makes me happy," says Carroll.

"It makes me particularly happy that a young person is speaking it."

Carroll would like to see the pilot program continue, although it's challenging producing the materials she needs to teach.

The Yukon Native Language Centre has been very helpful, she says, in providing teaching materials and assistance.

"People want to speak their language. It's ours," she explains.

"If a young person can say, 'It's a good day, Grandfather,' to an elder, that's a big difference."

"They're really happy to hear a young person speak, even if it's only a few words."

The students agree that trying to speak the language is important.

"I'm thankful for this class," says Dale Kakfwi, one of the students.

"I have learned a lot since I have been here and know that I am able to understand the language a lot better."

"I'm happy knowing that the younger generation can come to Whitehorse and still keep in touch with the native culture and not lose our language."

Submitted by the Yukon Native Language Centre at Yukon College in Whitehorse.